

МЕХАНИЗМ МЕТАФОРИЗАЦИИ ОТЫМЁННЫХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Э. В. Якубовская

METAPHORICAL MEANING EXTENSION OF THE DENOMINAL INSTRUMENTAL PHRASAL VERBS

E. V. Yakubovskaya

В статье анализируется развитие переосмысленных значений, производных от прототипического, на примере английских инструментальных отымённых глаголов. Выдвигается и обосновывается гипотеза о том, что переосмысленное значение инструментального глагола в большинстве случаев зависит от переосмысленного значения мотивирующего его значения существительного. Адвербиальный послелог фразового глагола определяет возможные модификации значений отымённого глагола, им также определяется набор сдвигов значения. В статье представлен представительный иллюстративный материал, позволяющий выявить и объяснить новые значения группы инструментальных фразовых глаголов как результата метафоризации. Нами выделено существование таких механизмов развития переносных (метафорически переосмысленных) значений у фразовых глаголов, как сходство по функции, которую названный существительным предмет выполняет, сходство с действием, выполняемым с помощью какого-либо предмета, а также сходство с самим инструментом (по форме, внешнему виду).

The paper deals with the study of the cognitive mechanism of the development of metaphorical meanings from prototypical ones. A group of denominal instrumental phrasal verbs with spatial particles is analyzed from the point of view of cognitive approach. An attempt is made to theorize on the correlation between the metaphorical meaning of the instrumental verb and the metaphorical meaning of the noun it is derived from. An adverbial postposition of the phrasal verb determines modifications of the meaning of the denominal verb, as well as identifies a set of possible shifts of the meaning. The provided exemplary material allows the author of the paper to identify and explain the new meanings of a group of instrumental phrasal verbs as a result of metaphorization. The following mechanisms of phrasal verb meaning extension were distinguished: similarity in function (with the instrument named by the noun), similarity in action (performed by the instrument), similarity with the instrument (in shape, form, etc).

Ключевые слова: отымённые инструментальные фразовые глаголы, развитие значений, метафора, пространственные отношения, пространственная концептуализация.

Keywords: denominal instrumental phrasal verbs, meaning extension, metaphor, prototypical meaning, spatial relations, spatial conceptualization.

Под картиной мира сегодня понимается «когнитивный конструкт, «заменяющий» в ментальных структурах и механизмах тот фрагмент мира, с которым так или иначе имеет дело человек» [3, с. 37]. Представления о событиях, предметах и явлениях окружающего мира, исторически сложившиеся в сознании определённого языкового коллектива, всегда отражены в его языке. По мнению В. Б. Касевича, пространственные отношения являются первичными, организующими в структуре картины мира [3, с. 38]. Категория пространства подробно представлена различными языковыми средствами в любом языке. Так, например, английские пространственные предлоги и послелоги «прекрасно демонстрируют то, как человек членит пространство, и то, как он концептуализирует мир согласно такому членению» [2, с. 41]. Присоединение пространственных послелогов к отымённым инструментальным глаголам приводит к образованию фразовых глаголов, которые также являются важным механизмом в концептуализации действий, осуществляемых разными инструментами и демонстрирующих разницу в их использовании. Инструментальные фразовые глаголы могут затем развивать свою семантическую структуру, добавляя переосмысленные значения.

Можно предположить, что в момент возникновения слово всегда однозначно. Новые переосмысленные значения образуются при употреблении слова для наименования другого объекта или явления.

Предпосылкой к этому служит сходство или смежность явлений, вследствие чего наблюдается связь значений многозначного слова между собой. В основе изменения денотативной соотносённости лежит «принцип переноса формата с одного денотата на другой с целью использования готовых языковых форм в новом для них отношении именованности» [11, с. 69]. Использование имени какого-либо объекта для обозначения другого объекта вполне объяснимо, в основе вторичного использования (вторичной номинации) имен и развития у них вторичных значений лежат законы ассоциативных связей. Различают два основных типа таких связей: симилиативная и импликационная. Что касается симилиативной связи, она основана на сходстве референтов ввиду сходства реалий (по форме, внешнему виду, цвету, общности функции) и определяется как лингвистическая метафора. Согласно мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причём не только язык, но и мышление и деятельность» [6, с. 25]. По словам Е. Рахиловой, «в когнитивной семантике метафора становится рабочим инструментом описания полисемии» [10, с. 372], а Г. И. Кустова считает, что «метафора как тип переноса – всего лишь частный случай осмысления (интерпретация) одного (нового, неосвоенного, но по каким-то параметрам сопоставимого) через другое (данное, освоенное, парадигматическое)» [5, с. 104].

Второй тип ассоциативной связи (импликационный) является основанием для переноса, называемого лингвистической метонимией. Импликационная связь построена на сходстве референтов по смежности явлений, их взаимосвязи, вовлечённости в одну ситуацию. Виды связей, служащие основанием импликации, достаточно разнообразны: материал – изделие, причина – следствие, признак – вещь и т. п.

Л. М. Лещёва представила подробную модель регулярной полисемии существительных для группы слов, называемых инструментами, приспособления в своей работе «Лексическая полисемия в когнитивном аспекте» [7, с. 166 – 169]. Данная модель учитывает тематическую отнесённость производного значения и характер содержательной связи между значениями и её семантическое основание. Автор выделяет два вида содержательной связи: классификационную (симилятивную) и импликационную. В первом виде связи предметно-логическими симилятивными отношениями с исходным ЛСВ связаны производные значения, называемые: а) другие инструменты и приспособления по сходству с функцией (bell ‘a percussion instrument’) или на основе сходства по форме (comb ‘a toothed device for ordering textile fabric’, knife ‘a weapon resembling a knife’); б) части тела человека и животного на основе сходства по функции (drum ‘tympanic membrane’, pump ‘heart’ или по форме (comb ‘crest of a cock’, umbrella ‘the bell-shaped gelatinous structure that makes part of the body of jellyfish’); в) широкозначные ЛСВ (сходство по функции или форме) (hammer ‘something that resembles a hammer in form or action’, net ‘something that resembles a net’); г) абстрактные ЛСВ (на основе сходства по функции) (key ‘a means of gaining’, net ‘an entrapping situation’). По мнению Л. М. Лещёвой, симилятивная связь включает в себя предметно-логическую симиляцию по общности функции, по общности свойства и образную симиляцию. Что касается импликационной связи, с исходным объединяются производные ЛСВ, называемые: а) часть инструмента или более сложный механизм, включающий данный инструмент (knife ‘a sharp cutting blade or tool in a machine’, pen ‘a penholder containing a penpoint’); б) действие при помощи инструмента (brush ‘act of brushing’, screw ‘a turn of screw’); в) результат использования инструмента (drum ‘the sound of a drum’, rod ‘punishment’); г) пользователя инструментом (gun ‘hunter’, oar ‘oarsman’, whip ‘a driver of horses, a coachman’). Таким образом, к импликационной связи автор относит паритивную, пространственно-временную и причинную импликацию [7].

А. В. Нагорная рассматривает метафору как механизм формирования когнитивного пространства интероцепции (внутрителесных ощущений), анализируя экстероцептивный опыт взаимодействия с окружающей средой (через манипулирование с предметами). Автор объясняет популярность оружейной метафоры тем, что «манипуляции с орудиями составляют основу человеческого опыта» [8, с. 32], принципы манипуляции с орудиями усваиваются с первых лет жизни человека, они являются общедоступными и общепонятными. В дополнение к этому «оружейная метафора обладает значительной ёмкостью и гибкостью», а

центром внимания может стать «размер орудия, его конфигурация, принципы его работы, сила оказываемого им воздействия и последствия этого взаимодействия на человеческое тело, его кинетические характеристики и т. д.» [8, с. 32]. По мнению А. В. Нагорной, к оружейной метафоре прибегают при описании болевых интероцептивных ощущений, «отличающихся высокой интенсивностью и имеющих более или менее чёткую локализацию во внутрителесном пространстве». Так, используя лексику, метафорически обозначающую некую разрушительную силу (bore, lance, pike, spear, stab и т. д.), представляется маловероятным, чтобы человек имел непосредственный телесный опыт с орудиями такого рода. Автор объясняет такое использование лексики в случае незнакомого телесного опыта (например, ощущение от удара ножом) как «экстремальную версию» менее болезненных ощущений (например, укола иглой), также метафора является «аналогией, основанной на визуальных и темпоральных соответствиях» [8, с. 33].

Обратимся к особенностям возникновения переносных значений у глаголов. Процесс метафоризации в области предикативного значения «сводится к присвоению объекту «чужих» признаков, т. е. признаков, свойств и состояний, выявляемых в другом классе предметов или относящихся к другому аспекту, параметру данного класса» [1, с. 299]. Каждое отдельное значение глагола определяет способ концептуализации ситуации. Прямое (прототипическое) значение отымённого глагола, образованного от инструментального существительного, указывает на действие, производимое с помощью определённого предмета (инструмента). Переносное (метафорически переосмысленное) значение логически вытекает из функции, которую выполняет мотивирующей название глагола предмет (инструмент): *ladle* – *to give sb a lot of sth, especially money or advice*, и основывается на восприятии ситуации, когда мы раздаём что-л. (советы, деньги), как поварешкой разливаем жидкое блюдо по тарелкам: (1) *The House was in no hurry at all to take up the Senate-passed bill to **ladle out** \$1 billion in easy-term loans for local public works* (TIME). Ассоциация по сходству с действием, выполняемым с помощью того или иного инструмента, также определяет его специфику и даёт ключ к пониманию природы переносного значения: *filter* – *to become known gradually* ‘просачиваться’ (об информации). Как вода (или другое вещество) постепенно проникает, проступает сквозь фильтр, так и информация поступает к источнику небольшими частями, постепенно: (2) *While there has been no word from her, the woman believes information will **filter through** to the foreign country she is living in* (OED). Переносное значение глагола *hoover* – *consume something quickly and eagerly* ‘поглощать’ основывается на ассоциации какого-л. действия, например, быстрого, жадного приёма пищи человеком, с процессом чистки к.-л. поверхности мгновенно всасывающим, вбирающим в себя пыль пылесосом: (3) *The guy didn't move, and Rhett began to **hoover up** cupcakes at the speed of light* (COCA). Подобным образом процесс игры на барабанах сравним практически с любым действием, рождающим частый и резкий звук: барабанить может

дождь по стеклу, пальцы могут барабанить по какой-либо поверхности и т. д. Так, глагол *drum* имеет прямое значение *make a continuous rhythmic noise*: (4) *Ava sat on the edge of the bed, twirling her hair around her fingers, and Damien drummed his feet against the headboard* (OED).

Внешнее сходство с самим инструментом также может мотивировать образование нового переосмысленного значения: *spoon – (of two people) lie close together sideways and front to back, so as to fit together like spoons* (OALD). Здесь глагол обозначает действие, в результате которого образуется нечто, похожее на инструмент. В примерах (5, 6) положение двух лежащих вместе партнёров внешне напоминает две сложенные ложки: (5) *Caleb turned off the light and spooned up beside her and kissed the back of her head before he closed his eyes and tried to sleep* (OALD); (6) *She spooned up against him, hooking her chin on his neck* (OALD). Внешнее сходство с предметом, служащим для обмахивания – веером, послужило основанием для формирования фразового глагола *fan out*: (7) *Remove tuna from freezer and thinly slice against grain. Fan out on plate. Arrange mounds of creme frache with small mounds of ginger and onion marmalade alongside tuna* (COCA). Фразовый глагол *fan out* метафорически переосмыслен, в данном примере он имеет значение 'укладывать веером'. Однако стоит отметить, что такое основание для образования переносных значений не очень распространено у инструментальных глаголов.

Выделение одного из характерных признаков, лежащих в основе семантики инструментальных глаголов: функции, сходства с действием, внешнего сходства с предметом – как правило, зависит от семантики мотивирующего существительного. Развитие значений некоторых отымённых глаголов, образованных от названий различных инструментов, обусловлено двумя разными характерными признаками, например, смежной функцией и внешним сходством с предметом (качественный признак). Так, отымённый глагол *fork* имеет значения: 1) работать, поднимать вилами (в основе лежит функция); 2) раздваивать, расщеплять надвое (в основе лежит качественный признак).

Среди разнообразия отымённых инструментальных глаголов в качестве объекта исследования в данной статье мы выбираем глаголы, образованные с помощью конверсии от существительных, обозначающих приспособления с зубьями: *comb, fork, rake*. Все предметы, обозначенные мотивирующими глаголы существительными *comb, fork, rake*, объединяет то, что они имеют зубья и предназначены для того, чтобы что-либо цеплять с определённой целью.

Проанализируем сначала глаголы *to fork* и *to rake*. Предметы вилка (*fork*) (*a tool with a handle and three or four sharp points (called prongs), used for picking up and eating food*) (OALD) и грабли (*rake*) (*a garden tool with a long handle and a row of metal points at the end, used for gathering fallen leaves and making soil smooth*) (OALD) не очень схожи по внешнему виду, однако все же имеют общие черты, например, зубья, а также длинную рукоятку. Функции предметов также отличаются. Рассмотрим подробнее фразовые глаголы с глагольным компонентом *fork*. Прямое значение глагола *fork* – '*dig or move (something) with a fork*' [OALD],

т. е. действие, которое выполняется с помощью инструмента, от названия которого образован данный глагол. В прямом и переносном пространственных значениях глагол присоединяет послелогом *out, over, up*. Фразовые глаголы с глагольным компонентом *fork* образованы от существительного со значением 'вилы', а фразовые глаголы, образованные от существительного со значением 'вилка', не зафиксированы в используемых нами словарях. Примечательно также то, что со всеми этими послелогом глагол *fork* означает одно и то же – «выкапывать или убирать вилами». Однако, можно всё-таки наблюдать разницу в значениях: (8) *Fork out the dead plants and put in the new ones* (Кортни). В данном примере даётся задание, команда убрать старые растения (выкорчевать) и посадить новые. Послелог *out* указывает на движение вил относительно границ некоторого замкнутого пространства, т. е. выворачивание из земли растений с корнем наружу. Фразовый глагол *fork over* в следующем примере указывает на то, что сад необходимо перекопать, убрать вилами, выровнять поверхность земли: (9) *I must be sure to fork over the whole garden before winter* (Кортни). Послелог *over* предполагает распространение действия по всему участку (саду), т. е. «вскопать» весь сад заново. В предложении (10) *You have to dig down deeply to fork up the roots* (Кортни), послелог *up* указывает на движение снизу вверх, а *fork up* означает «вытаскивать корни на поверхность, выкорчевывать».

Тот же самый глагол с вышеперечисленными послелогом используется в переносном метафорическом значении 'собрать, поднять (*сленг*) (о деньгах)', демонстрируя ассоциативную связь с переосмыслением различных признаков прототипического значения глагола: (11) *He also forked over \$ 15,000 for a veterans trip to Las Vegas* (OED); (12) *More to the point, will they fork out \$ 27.50 for yet another book about her?* (COCA); (13) *Mary and the Countess conspire to get Martha to fork up some cash to save Downton Abbey, but grandma refuses* (OED). Можно предположить, что процесс сбора и перемещения различных рыхлых растительных масс (сена, скошенной травы, опавших листьев и т. д.) требует определённых усилий, труда. Примеры переосмысленных значений основаны, вероятно, на сходстве с действием, выполняемым с помощью предмета, и на сходстве с функцией ('подавать вилами наверх') предмета, от названия которого был образован отымённый глагол.

Глагол *rake* отличен тем, что у него самая развитая индексальная парадигма из всех рассматриваемых инструментальных глаголов. Так, в словаре английских фразовых глаголов Р. Кортни фразовый глагол *rake up* зафиксирован в следующих значениях: 1) сгребать сено; 2) грести, загрести деньги; 3) ворошить прошлое. Значение «сгребать сено» предполагает уборку сена или соломы в высокую кучу – стог, в данном случае, граблями, следовательно, пространственный послелог *up* указывает на направление движения граблями вверх по отношению к месту, где скошенное сено изначально находилось. «В некоторых случаях *up* ориентирует на цель, завершенность действия через переносное значение «увеличение объема действия», по словам И. В. Ногиной [9, с. 130]. Так, сгребание сена предполагает завершающее действие –

его уборку. Как мы видим, глагол *rake* означает действие сбора каких-либо разбросанных предметов и т. д., либо действие по образцу, в той же манере, как и выполняемое исходным предметом (например, руками, напоминающими данный инструмент по внешнему виду и/или движениям, осуществляемым с его помощью): (14) *By winter's end, I just rake up the stems and leaves on top of the soil, leaving the dead roots intact, along with the myriad channels they've created* (COCA). В данном примере фразовый глагол *rake up* употребляется в прямом (прототипическом) значении (*rake up* – сгребать, загрепать (сено)), а в следующем примере мы можем видеть, что значение глагола метафорически переосмыслено, и в данном случае означает «с трудом отыскивать», и это значение основано, вероятно, на ассоциативной связи с тяжестью сгребания сена в копны граблями: (15) *Let's see what excuse you can rake up this time* (Кортни).

В следующих примерах *rake up* употреблен в значении «ворочить неприятные воспоминания/прошлое». Здесь, так же как и в предыдущем примере, значение глагола основано на метафорическом переносе: (16) *I would thank you not to rake up that matter and distress my family again* (COCA); (17) *Their faces screwed up in intense concentration as the Kelly Irregulars tried to rake up some sins of their fathers* (COCA). Это же значение имеет фразовый глагол *rake over*: мы как бы переворачиваем что-л. (воспоминания, мысли и т. д.) как переворачиваем сено граблями, собирая его в копны. Фразовый глагол *rake over*, вероятно, стал употребляться в переносном значении по аналогии с наименованием действий, выполняемых граблями. В следующем случае земля/участок были выровнены бульдозером: (18) *'When we filled the hole we overfilled it to allow for settlement and since then have raked over the ground in the past year to level it out,' he added* (OED).

В Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD) и в словаре английских фразовых глаголов Р. Кортни зафиксированы переосмысленные фразовые глаголы, объединённые значением «поиск» (*rake about/rake around* «тщательно искать», *rake out* «выискивать, откапывать», *rake up* «с трудом отыскать что-л/кого-л», «найти (предлог и т. п.)»): (19) *We raked around the files, but couldn't find the letter* (OALD); (20) *I've raked about in my memory, but I cannot remember the name* (Кортни); (21) *At last I raked out a worn old coat to give to the man at the door* (Кортни). Фразовые глаголы с послелогом *about*, *around*, *out* имеют переосмысленные пространственные значения. Присоединение послелога *out* связано с конечной целью поиска – нахождением, а присоединение послелога *about* или *around* маркирует расширенную зону поиска [2, с. 122].

Следует отметить также фразовый глагол *rake in* в значениях: 1) «загрепать лопаткой крупье» (деньги, фишки) и 2) «загрепать деньги» и фразовый глагол *rake off* в значении «брать взятку». Послелог *off* здесь включает в себя значение завершенности действия. Можно предположить, что значения глагола *rake in* описывают сам процесс действия: в прямом значении речь идет о непосредственном движении лопаткой крупье к себе: (22) *The man in charge of the game has a long-handled tool for raking in the money that the players lose* (Кортни); в переносном значении «загрепать день-

ги» речь идет о зарабатывании больших денег без особого труда: (23) *Video games rake in \$ 5.3 billion each year with violent games such as Quake and Doom at the top of the list; the most violent killing game, Mortal Kombat, ranked number one* (COCA).

Интересно то, что глаголы *rake in* и *shovel in* имеют одинаковое значение «загрепать деньги»: (24) *All you have to do once you've got the business started is sit in your office shoveling in the profits* (Кортни). Если в роли «контейнера» выступает человек или компания (как в примере 23), то метафорическое использование глаголов *rake in*, *shovel in* представляется естественным: объект притягивает к себе (поглощает) деньги, то есть, дословно, загрепает (как лопаткой крупье) к себе, или забрасывает в себя (как лопатой). Здесь имеет место перенос на основе сходства способов выполнения действия.

В примерах Британского национального корпуса (BNC) и Корпуса современного американского английского (COCA) фразовый глагол *rake in* в переосмысленном значении «загрепать, получать с лёгкостью» употребляется не только по отношению к деньгам. Приведённый пример наглядно демонстрирует, что объектом могут быть не только деньги, но и абстрактные сущности, например, комплименты: (25) *Rake in the compliments in a cool cape or a fuchsia suit* (COCA). Метафорически переосмысленное значение фразового глагола, возможно, также основано на сходстве с действием загрепания фишек, выполняемым с помощью лопатки крупье.

Переосмысленное значение фразового глагола *rake in* позволяет также использовать предмет, отдалённо напоминающий грабли, для того, чтобы с его помощью достать что-то необходимое: (26) *Many chimpanzees overcome these obstacles easily, e.g. if the fruit was on the ground outside the cage, the chimpanzee might thrust his arm through the cage. When this was unsuccessful it would look around the cage where there was a long stick and suddenly it would decide to use it to rake in the fruit* (BNC). Из этого примера видно, что значение фразового глагола основано на выполнении с помощью другого предмета (палки) функции предмета, от названия которого образован глагол, номинирующий выполняемое действие. Так, палка послужила предметом, воспользовавшись которым, шимпанзе смогли зацепить и сорвать фрукт. Существительное *rake* многозначно. В Новом Большом англо-русском словаре даются следующие значения этого слова: 1) грабли; 2) кочерга; 3) лопатка крупье; 4) гребень; 5) скребок (Апресян). В связи с тем, что прямая функция «срывать что-либо (фрукт)» не свойственна ни одному из вышеуказанных предметов, можно предположить, что в данном примере значением мотивирующего существительного мог послужить собирательный образ похожего приспособления, используемого для того, чтобы что-либо зацепить и притянуть к себе. Как указывает Е. С. Кубрякова, «фиксация связи предмета и его имени, явления и его обозначения, структуры сознания и её объективного (материального) языкового аналога» представляет важную сторону акта номинации, его содержательный результат [4, с. 45].

Отымённый глагол *comb* образован от существительного *comb* (a flat piece of plastic or metal with a row

of thin teeth along one side, used for tidying and arranging the hair (OALD)). Прямое значение глагола *comb* 'to pass a comb through the hair in order to tidy or arrange it' (OALD), т. е. действие, которое выполняется с помощью инструмента, от названия которого образован данный глагол. В Британском национальном корпусе и в Корпусе современного американского английского и используемых нами словарях (OPhV и Кортни) отымённый глагол *comb* зафиксирован с послелогами *out*, *through* и *over*. Он присоединяет послелог *out* как с прямыми пространственными значениями: 1. *расчёсывать (волосы)*; 2. *удалять (что-л.) из волос, вычёсывать, расчёсывать*, так и с переосмысленными: 1. *прочёсывать (местность и т. п.) в поисках (чего-л. или кого-л.)*; 2. *искать (что-л. где-л.), выискивать (что-л. где-л.)*; 3. *выгонять (что-л. или кого-л.), исключать (что-л. или кого-л.)*. Употребление послелога *out* с глагольным компонентом *comb* в прямом значении вполне понятно, так как пространственное значение глагола хорошо прослеживается, фразовый глагол описывает направление движения/перемещения объекта действия (гребня) наружу, которое в русском языке часто передаётся глагольной приставкой *вы-* (вычесывать): (27) *But if you sit here a moment, I will comb out your hair, and you may keep the comb* (BNC).

Стоит отметить, что в метафорически переосмысленном значении присоединение послелога *out* связано с конечной целью поиска – нахождением «искать, выискивать»: (28) *To comb out the neologisms and solecisms, the editors consulted a usage panel of 104 unpaid judges, mainly journalists and other writers* (TIME). В приведённом примере переносное значение фразового глагола, вероятно, было образовано по сходству с действием, выполняемым с помощью предмета, от названия которого был образован отымённый глагол. Значение глагола представляет функцию мотивирующего его существительного *comb*: «расчесывать», коррелирующего со значением пространственного послелога *out* – из «контейнера» на поверхность, в доступное состояние, выделение из числа других. В следующем примере *comb out* имеет значение «выгонять, исключать»: (29) *The committee's job is to comb out those students who are not likely to succeed* (Кортни). Метафорически переосмысленное значение логически возникает из функции, которую предмет, название которого мотивировало образование глагола, выполняет. Вычёсывая (очищая) волосы от перхоти, пыли и прочих загрязнений, а также вычёсывая шерсть домашних животных от колтунов и т. д., мы приводим состояние и внешний вид волос (шерсти) в порядок, а всё, что его портит, – убираем. Так и в данном примере в обязанности комитета входит исключение тех студентов, которые с большой степенью вероятности не справятся с программой.

Фразовый глагол *comb through* зафиксирован в используемых нами словарях как в прямом значении «тщательно расчёсывать (волосы), так и переносном значении (усиленно искать что-л.). Адвербиальный послелог *through* указывает на движение насквозь: (30) *In a small jar, add one drop each of rosemary oil, lavender oil and lemon oil to around 1/4 ounce (7 g) of sweet almond oil. Mix thoroughly and comb through*

damp hair (COCA). Так, когда проводят гребнем по всей длине волос, зубья гребня проходят сквозь волосы, разделяя и прочёсывая их. Метафорически переосмысленное значение фразового глагола «усиленно искать» возникло, по всей видимости, из сходства с действием, производимым данным предметом. Как между волосками проходят зубья гребня, также и поиск чего-л. предполагает тщательный осмотр определённой области: (31) *Among the proposals is one giving the FBI greater authority to comb through hotel and motel registers and to search phone logs and credit card records* (COCA).

Фразовый глагол *comb over* зафиксирован в рассматриваемых нами словарях только в прямом значении 'to arrange your hair to hide a place on your head where there is no hair' (OPhVD): (32) *Simi Weave, for example, is a wig that comes with different parting options and colours/textures that can be clipped on to the natural hair. All you need to do is take a section of your natural hair out in the front to comb over the parting, so the wig looks like your natural hair* (GloWbE). Послелог *over* указывает на движение/направление объекта (гребня) над головой с целью зачесать лысину. В корпусах английского языка представлены многочисленные примеры, где фразовый глагол *comb over* употреблен в переносном значении «внимательно рассматривать, изучать»: (33) *In the next week they must comb over the names of officers they know only from their records, to pick the general staff* (COHA); (34) *One way to distinguish the source of your discontent, says psychologist Barry Lubetkin, author of Bailing Out, is to comb over your history* (COCA); (35) *Document management experts say that if a firm can demonstrate in court that it has well-managed systems and has made a good-faith effort to find all responsive documents, it shouldn't have to worry about a judge allowing forensic experts to comb over every inch of their business for scraps of information* (COCA). Значение фразового глагола в примерах (31 – 35) метафорически переосмыслено. Можно предположить, что одно из значений послелога *over* «повторение вновь, опять, ещё раз» внесло вклад в совокупное значение фразового глагола *comb over* «внимательно рассматривать, изучать».

Подводя итоги проделанному обзору и анализу языкового материала, можно утверждать, что переосмысленное значение инструментального глагола в большинстве случаев зависит от переосмысленного значения мотивирующего его существительного. Это происходит в соответствии с логическими и психическими законами мышления, путём приспособления к ситуации тех или иных ассоциативных признаков. Иначе понять новые значения было бы невозможно. Адвербиальный послелог при этом определяет возможные модификации значений отымённого глагола, им также определяется набор сдвигов значения. В качестве универсального механизма вторичной номинации традиционно выделяются лингвистическую метафору и лингвистическую метонимию, но среди рассматриваемых нами инструментальных отымённых фразовых глаголов в контексте предложений, кроме прототипических, можно увидеть примеры только метафорически переосмысленных значений. Можно выделить существование таких

механизмов развития переносных (метафорически переосмысленных) значений у фразовых глаголов, как сходство по функции, которую названный существительным предмет выполняет, сходство с действием, выполняемым с помощью какого-либо предмета, а также сходство с самим инструментом (по форме, внешнему виду). Механизмы образования переосмысленных значений по сходству функций и сходству действий, осуществляемых инструментом, название которого мотивировало название глагола, являются наиболее распространёнными, что подтвердилось материалом выборки, а механизм образования значения по внешнему сходству с инструментом, с помощью которого выполняется действие, участвует в образо-

вании переносного значения сравнительно реже, возможно, этот механизм в большей мере участвует в процессе образования переносных значений от названий существительных необычной для инструмента формы. Один и тот же глагол может образовывать переносные значения на основании выделения нескольких характерных признаков. Эмпирический материал показал, что инструментальные фразовые глаголы в переосмысленных значениях более распространены по сравнению фразовыми глаголами в прототипических значениях, обозначающих физическое действие с помощью инструмента, что можно объяснить склонностью человека к ассоциативному мышлению.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
2. Богданова С. Ю. Пространственная концептуализация мира в зеркале английских фразовых глаголов. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 180 с.
3. Касевич В. Б. Когнитивная лингвистика: В поисках идентичности. М.: Языки славянской культуры, 2013. 192 с.
4. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Институт языкознания РАН, 1997. 200 с.
5. Кустова Г. И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 85 – 109.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
7. Лещёва Л. М. Лексическая полисемия в когнитивном аспекте. М.: Языки славянской культуры; Знак, 2014. 256 с.
8. Нагорная А. В. Вербальная репрезентация интероцептивных ощущений в современном английском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2015. 52 с.
9. Ногина И. В. О номинативных единицах типа get out в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1977. 228 с.
10. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имён: семантика и сочетаемость. М.: Азбуковник, 2010. 448 с.
11. Хахалова С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2011. 292 с.

Список использованных словарей

1. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., 2004. 767 с.
2. Новый Большой англо-русский словарь / Ю. Д. Апресян. 8-е изд., стер. М.: Рус. яз., 2003. 832 с.
3. OALD – Oxford Advanced Learner’s Dictionary AS Hornby. AS Hornby. Oxford University Press, 2005. 1790 p.
4. OED – The Oxford English Dictionary Online. Режим доступа: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 11.04.2015)
5. OPVD – Oxford Phrasal Verbs Dictionary for learners of English. Ed. by Colin McIntosh. Oxford University Press, 2010. 400 p.

Список источников примеров

- BNC – British National Corpus. Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/> (дата обращения: 21.04.2015).
 COCA – Corpus of Contemporary American. Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/> (дата обращения: 21.04.2015).
 COHA – Corpus of Historical American English. Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/> (дата обращения: 02.05.2015).
 GloWbe – Corpus of Global Web-based English. Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/> (дата обращения: 02.05.2015).

Информация об авторе:

Якубовская Эльвира Владимировна – соискатель кафедры английской филологии, старший преподаватель кафедры английской филологии МГЛУ ЕАЛИ, yakubovskaya7@mail.ru.

Elvira V. Yakubovskaya – post-graduate student, Senior Lecturer at the Department of English Philology, Irkutsk Euro-Asian Linguistic Institute of Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редколлегию 14.09.2015 г.